

# 'EL CRIMEN NO PAGA': análisis sociodiscursivo de 32 encuestas de opinión en prensa digital venezolana<sup>1</sup>

ANGELICA MARIA SILVA

Universidad Pedagógica Experimental Libertador, IVILLAB,  
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

ROBERTO LIMONGI

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias  
"Andrés Bello" (IVILLAB)



*Sociedad y Discurso*  
Número 22: 31-73  
Universidad de Aalborg  
www.discurso.aau.dk  
ISSN 1601-1686

**Resumen.** En este estudio se exploran formas de significar del discurso escrito desde la interpretación de 32 opiniones obtenidas en tiempo real de la encuesta digital organizada por el diario venezolano *Tal Cual*. Se plantearon como objetivos: (1) Describir la construcción de significados discursivos del suceso informativo representado por la muerte de Osama Bin Laden en el sector sociopolítico de oposición en Venezuela y (2) Interpretar, desde la noción de unidad fraseológica, propósitos comunicativos encubiertos de los participantes. Metodológicamente, se reestructura el modelo sociodiscursivo de Serrano (2005) con base en aspectos del discurso escrito y relaciones semántico-pragmáticas en un análisis post-hoc del corpus. Se finaliza el estudio valorando: (a) aproximaciones mixtas del significado, para conducir interpretaciones plurales entre texto, contexto, registro y tipos de significados; (b) mecanismos de retextualización permitieron interpretar mensajes en dos sentidos: localización y agencialidad (lo que se es) y tematización y modalización (lo que se hace), atendiendo a expresiones referenciales, conceptos sociales-ideológicos-culturales aludidos en el discurso, y el léxico; (c) estrategias de atenuación o énfasis se observan al tratar ciertos temas sociales (política, muerte, terrorismo, magnicidio) que se sitúan en el dominio experiencial de discursos políticos opositores con el mismo significado temático en Venezuela (i.e., rechazo al referente Hugo Chávez Frías y por extensión a su política de gobierno). El paso siguiente del estudio es conducir una investigación experimental para establecer correlaciones explicativo-predictivas entre estilo-cognición-aprendizaje que sometan a prueba la hipótesis del efecto de los medios comunicacionales de masa sobre la variación estilística y el aprendizaje político de los usuarios a través de encuestas de opinión.

**Palabras clave:** análisis sociodiscursivo, construcción de significados, significado discursivo, encuestas digitales, lengua del chat, unidad fraseológica.

'CRIME NEVER PAYS': social-discursive analysis of 32 opinion surveys in a Venezuelan digital newspaper

---

<sup>1</sup> Este estudio forma parte del proyecto MECESUP UCV/0606 y ha sido auspiciado por la Escuela Lingüística de Valparaíso a través del Doctorado de Lingüística y el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"

**Abstract.** In this work, we explore the written discourse of 32 real-time opinions collected from a digital survey conducted by the Venezuelan newspaper *Tal Cual*. We pursued: (1) to describe, within the Venezuelan social and political context, meanings constructions related to Osama Bin Laden's death. (2) To unfold, from a phraseological unit notion, the participants' covert communicative internationalities. Methodologically, we reinterpreted, in a post-hoc analysis, Serrano's interpretive sociodiscursive model (Serrano, 2005) based on written discourse elements, semantics, and pragmatics relations. The study remarks: (a) mixed approaches of meaning to orient diverse interpretations between text, context, and types of meanings; (b) text reconstruction mechanisms allowed us to interpret messages in two ways: localization and agency (what it is) and thematization and modality (what it is done), focusing on referential expressions, socio-ideological and cultural concepts implied in the discourse, and the lexicon; (c) attenuation strategies were observed in subjects such as politics, death, terrorism, and presidential assassination. These strategies reside within the experiential domain of the opposition's political discourse with similar thematic meaning in Venezuela (i.e., the opposition to Hugo Chavez and his public policies). From an experimental perspective forthcoming studies will address explanatory-predictive correlations between variation, cognition, and learning. Such studies will test the hypothesis of the effect of mass media over the stylistic variability and political learning of digital survey's users.

**Keywords:** social-discursive analysis, meanings construction, discourse meaning, digital surveys, digital chat language, phraseological unit.

## Introducción

Es bien sabido que radio, prensa, televisión, redes sociales y servicios digitales se constituyen hoy día en los espacios sociales donde no solo se construyen sino también conducen matrices de opinión sobre algún suceso informativo. Por consiguiente, es una referencia común y advertida en estos espacios observar el esquema maniqueo en el cual usuarios, conductores y dueños de medios vuelven las discusiones durante la circulación de la noticia. El desenlace de todo aquello—con valoraciones del tipo “bueno o malo” “preciso e impreciso”, entre otras— es la toma de posición frente al debatido tema del rol social de los medios de comunicación conforme a indicadores del tipo fuente de procedencia, legitimidad de los protagonistas ligados al suceso informativo, y manejo y aceptación de argumentos de los actores sociales involucrados.

En ese sentido, el presente estudio surge para analizar las opiniones de lectores que respondieron a un llamado de participación de la encuesta digital sobre la muerte de Osama Bin Laden, líder de Al-Qaeda. Dicha encuesta fue organizada por el diario de circulación capitalina en Venezuela *Tal Cual* (<http://www.talcualdigital.com/index.html>) en respuesta a la

cobertura de la noticia ocurrida, el 02 de mayo de 2011, justo después de la rueda de prensa ofrecida por Barack Obama, Presidente de los Estados Unidos de Norteamérica desde la Casa Blanca.

Así, pues, el tratamiento de esta noticia se manifestó en la web y sus diversos servicios como un verdadero “tsunami noticioso” siguiendo, por ejemplo, alguna de estas temáticas: (a) la supuesta manipulación de la información en torno a una fecha anterior del fallecimiento de Bin Laden, (b) la veracidad de la toma de ADN frente a la justificación de la no entrega del cadáver por razones religiosas y culturales de ciertos grupos árabes, (c) la acusación de desproporción en las operaciones de inteligencia y tácticas de guerra desplegadas por militares estadounidenses, (d) la conjetura de complicidad y encubrimiento proferidas al gobierno pakistaní dada la noticia de los nueve años de ocupación de Bin Laden en instalaciones militares de Pakistán, (e) el presunto crimen cibernético que desplegaba un potente virus a quienes descargasen fotografías en ciertos sitios electrónicos sobre el fallecimiento de Bin Laden, y (f) la supuesta intromisión de los Estados Unidos en la vida política de otros países (CSO\_Magazine\_USA, 2011).

Basado en estos hechos, este estudio exploró formas de significar en el discurso escrito de encuestas en línea que indagan la opinión de los usuarios sobre temas del acontecer mundial como fuera indicado. Ahora bien, en discrepancia con las posiciones teóricas que analizan el significado lingüístico de los textos desprovistos del contexto social, tres fenómenos resultaron de interés en este estudio para guiar la interpretación de opiniones de los usuarios tomadas de la sección La encuesta del día del diario venezolano Tal Cual. Como sabemos, detrás de la lengua que usamos va impresa nuestra ideología (Van Dijk, 1983), los valores relativos a las actitudes lingüísticas (Hernández, 1993; Moreno, 1998; Romaine, 1996) y las redes sociales a las cuales pertenecemos (Almeida, 2003; Silva-Corvalán, 2001). Analizar, por consiguiente, el suceso de la muerte de Osama Bin Laden nos permitió aproximar una caracterización inicial de la incidencia de estos tres fenómenos con el propósito de interpretar las opiniones en dicha encuesta que parecieran no estar ajustadas a la forma y contenido de la pregunta “¿qué opina usted de la muerte de Osama Bin Laden?”.

Es importante destacar que la única opción de discusión propuesta por los participantes de la encuesta en línea—antes que la consideración de cualquiera de los aspectos de la amplia red temática para la opinión internacional—se refirió a la situación de enfrentamiento de ideas

políticas—con sus posibles sesgos y a escasos meses de una posible reelección del Presidente Hugo Chávez Frías en octubre de 2012—de quienes contrarían el advenimiento de la propuesta política del socialismo del siglo XXI en Venezuela (Molero, Rincón, & Romero, 2010). Así, treinta y dos opiniones—en formato de texto escrito—fueron inventariadas en tiempo real durante el único día de vigencia de la encuesta en línea, a saber: 2 de mayo de 2011. Y los siguientes dos objetivos guiaron este análisis: (1) Describir la construcción de significados discursivos recreada por un sector sociopolítico de oposición en Venezuela desde el conocimiento del suceso noticioso representado por la muerte de Osama Bin Laden y (2) interpretar, desde la noción de unidad fraseológica, los propósitos comunicativos encubiertos de los participantes que opinaron en la encuesta digital del diario capitalino Tal Cual.

En cuanto a la organización de este reporte señalamos, en primer lugar, que se presentan algunas consideraciones teóricas entre semántica, sociolingüística y análisis del discurso para comprender la correspondencia entre forma y contenido de la opinión del participante dada la selección de una determinada unidad fraseológica. En segundo lugar, y con miras a valorar la pertinencia de enfoques mixtos en la evaluación del significado discursivo, se exponen ideas relativas a los constructos de contexto, registro y situación para aproximar la definición de significado discursivo empleada en este estudio. Por último, se precisan aspectos de la opción metodológica adoptada, reformulando, en parte, el modelo de Serrano (2005) y se discute sobre los datos del corpus escrito con base en subcategorías diseñadas a posteriori. Los hallazgos del estudio y su discusión nos sitúan en el próximo paso de la investigación.

## Consideraciones Teóricas

### *La necesidad de una interfaz que sistematice formas de significar en el discurso escrito*

En la investigación que propusiera Serrano (2005) acerca de las formas de hablar y formas de significar, se presenta la importancia de la interacción entre los fundamentos de la semántica y el análisis del discurso para develar el significado discursivo que permite la observación de los aspectos sociales de la lengua por cuanto ésta trasciende lo puramente lingüístico. Como se entiende, el significado discursivo de un texto está enclavado en una red de sentidos. Por tanto, una adecuada recomendación para realizar el análisis de encuestas de opinión consistió

en concebir una interfaz que atendiera tanto al valor semántico como a los valores sociolingüísticos y discursivos. Al respecto, Serrano señala:

Pocos investigadores se han dispuesto verdaderamente a analizar la faceta del lenguaje desde esa perspectiva. Calsamiglia y Tusón (1999:3-6) señalan con gran acierto que lo que el análisis del discurso devela es que *más allá de lo estrictamente verbal es importante saber quién habla y la posición que toma frente al interlocutor, la intención con la que se dicen las cosas y a quién se dirigen los mensajes*. Esto puede parecer complicado si no nos hacemos con un planteamiento teórico válido y si desconocemos el medio social donde se realizan las emisiones (Serrano, 2005:83).

Con Serrano (2005), reflexionamos acerca de la necesidad de creación de un marco que analice tanto la forma de expresar como la forma de significar en el ámbito de las sociedades. Con las restricciones y probabilidades de producción de discursos, es evidente la importancia de considerar la carga de información contextual, personal y social que los usuarios imprimen en sus textos. Atender, entonces, a la recomendación de Rastier (1993) acerca del estudio de los grados de sistematicidad del texto resultó de mucha utilidad en este estudio, pues con ello se garantizó la comprensión tanto de los elementos lingüísticos y discursivos como de los elementos sociales involucrados en una actividad de comunicación de participación pública como lo es la encuesta digital.

En todo texto encontramos tres grados de sistematicidad: (i) El más riguroso es el del sistema funcional de la lengua, que impone—al menos así creemos—sus reglas a todo uso de dicha lengua, (ii) Encontramos también en el interior de todo texto determinadas normas sociales, y podemos denominar *sociolectos* a los tipos de discursos instaurados por esas normas. Un sociolecto corresponde a un tipo de práctica social (judicial, política, religiosa, etc.). Cada uno tiene su propio léxico, estructurado en un dominio semántico y articulado en diversos géneros textuales (por ejemplo, el alegato, la homilía) (Rastier, 1993:28).

En este trabajo, por consiguiente, nos basaremos en la concepción de sistematicidad de Rastier (1993) a los efectos de observar el testimonio de la reflexión personal del usuario-emisor de la encuesta, sus normas individuales de comunicación, y la construcción de un mensaje que buscaba la evaluación de un hecho noticioso que aparentemente resultó de interés público (i.e., la muerte de Osama Bin Laden).

En un cambio de tópico y para acercarnos a la idea del significado discursivo es perentorio recordar la naturaleza semántica y analítica de la señal lingüística. Estudiosos del sistema de significación como Bajtin (1982), Eco (1976), y Páez (1991) confirman que el significado de un mensaje se enriquece y afecta para el receptor desde múltiples factores. De hecho, este acto de significación puede valerse de la transmisión de mensajes vagos y aparentemente incoherentes si son analizados—volvemos a enfatizar—desprovistos de la información semántica contextual y de los factores sociales relativos al nivel sociocultural, la edad, el género, el sexo, y las redes sociales, entre otros.

En la tradición de la semántica léxica, autores como Leech (1985) y Palmer (1988) revalorizan que el contexto prefigura el tipo de texto. En otras palabras, el contexto “(...) *es un factor restrictivo y probabilístico en relación con los significados que están a disposición de los usuarios*” (Leech, 1985:101). Lo señalado nos recuerda que el contexto tiene consecuencias en el enunciado y, desde luego, en su interpretación.

Por lo antes señalado, el próximo apartado atenderá a la conexión entre contexto, registro, y situación de comunicación para proponer dos ideas. Por un lado, proponemos la necesidad de un análisis lo suficientemente integral—tanto en forma como en contenido discursivo—de las encuestas digitales. Por otro lado, advertimos que las encuestas digitales ofrecen las características de la llamada *ciberlingua* (Fracca de Barrera, 2006). En este sentido, los aspectos físicos de la variedad compleja de la lengua del internet—como la prefiere llamar su autora—figurarán en esta interpretación del significado sociodiscursivo.

## Apuntes para la noción de significado discursivo

Las concepciones que se tienen del significado como una relación o una asociación entre una expresión lingüística y algo más (e.g., conceptos, referentes, y otras expresiones lingüísticas en uso) son muy diversas. La relación constituida entre una expresión lingüística y ese “algo más” depende del marco de referencia expresado por el estudioso que propone explicar qué es el significado (Leech, 1985; Lyons, 1983; Ullmann, 1965). De allí que la preocupación por el estudio del significado ofrece múltiples miradas que van desde la semántica léxica, la semántica promocional hasta la semántica pragmática.

Cada enfoque de estudio del significado muestra, por tanto, una amplitud de criterios e intereses que sobre un concepto tan polisémico como el significado ha preocupado a investigadores de diversas disciplinas. Por ejemplo, en la filosofía del lenguaje encontramos los planteamientos semantista, intencionalista, y de la pragmática del significado (Corredor, 1999). Por su parte, la posición de la semántica estructural heredera de las discusiones del círculo lingüístico de Praga, con Louis Hjelmslev, en el Congreso de Oslo de 1957, ofrece la mirada de la construcción del significado desde los puntos de vistas referencialistas y denotacionalistas, representacionalistas y mentalistas, convencionalistas, y pragmático-sociales (Escandell, 2004).

No obstante lo anterior, el propósito de esta sección es establecer cómo habría de ser guiado el análisis en la construcción del significado discursivo de las encuestas digitales que indagaron la opinión de usuarios sobre la muerte de Osama Bin Laden. Ello, dado que en la sintaxis ha quedado expresada una relación entre uno y muchos sentidos (Leech, 1985).

En el análisis de las encuestas, hemos establecido la importancia de concebir la relación entre la expresión lingüística y ese otro elemento, para acceder a la interpretación del significado como un mecanismo conceptual, relacional, y lingüístico. En este trabajo, por lo tanto, deseamos establecer que la opción teórica preferida en materia de clasificación de los tipos de significados es la de Leech (1985). Este autor distingue siete tipos de significados: conceptual, connotativo, estilístico, afectivo o emocional, reflejo, y conlocativo. Asumimos esta clasificación por tratarse de una pauta de reinterpretación de significados desde los elementos que proporcionan la expresión lingüística, el contexto de circulación, y la situación de comunicación (e.g., un espacio público como la encuesta de opinión).

## Una interpretación de los componentes del significado discursivo

Para comenzar esta sección, un planteamiento de Palmer (1988) encabeza la interpretación de los componentes del significado discursivo de las 32 opiniones inventariadas a pocas horas de conocerse el suceso de la muerte de Osama Bin Laden: *“La moraleja es clara: si debemos buscar contextos para establecer el significado, tenemos que considerar tanto el contexto lingüístico como el no lingüístico”* (Palmer, 1988:165).

*El contexto.* En la cita anterior, ha sido nuevamente expresada la relevancia del contexto en el tema del significado discursivo. Recurrir, entonces, a criterios extralingüísticos puede ayudar a sistematizar las interpretaciones acerca de cómo los hablantes no solo aprenden sino también valoran que ciertas expresiones de la lengua son usadas con mayor frecuencia en una específica situación de comunicación y desde las estrategias comunicacionales que les son reforzadas en las redes sociales. Coloquialismos, expresiones idiomáticas, barbarismos o cualquier otra forma de llamado deben evaluarse desde la posibilidad de una red de sentidos construida entre los propios participantes del evento comunicativo, atendiendo a los propósitos de comunicación y, fundamentalmente, conociendo el marco social donde está circulando el discurso.

Los significados otorgados a determinado grupo de expresiones dependen, en gran parte, del conocimiento de la lengua que tengan sus usuarios. Pero también, hemos de decir que el uso contextualizado, cristalizado y/o fosilizado de ciertas expresiones pasa a ser del conocimiento universal de los usuarios (Lyons, 1983). Luego, estas expresiones son usadas conforme la restricciones que establecen el contexto, el registro, y la situación de comunicación.

El conocimiento sobre hechos, valores, y acciones que opera a nivel mental y experiencial (Lakoff & Johnson, 1981) es otro factor útil para comprender de qué manera los usuarios de la encuesta en línea, que opinaron sobre la muerte del líder de Al-Qaeda, Osama Bin Laden, recurrieron a una forma de significar y de construir discursos. Esto último apuntó a una distinción entre significado descriptivo o proposicional (cognitivo-universal) y significado no descriptivo o no proposicional (referencial-heterogéneo) que incluyó componentes de naturaleza expresiva, connotativa, y social desmontados en cada opinión de la encuesta. El propósito de ello fue señalar la presencia de sentidos y significados encubiertos.

*El registro y la situación de comunicación.* De acuerdo con Moreno (1998), y en un marco más definido del registro, encontraremos que la mayoría de los estudios—por no decir todos—apunta a que la lengua varía de acuerdo con la situación y el contexto comunicativo. Sin embargo, para quienes asumen posturas como la hallydiana, la entrada de nuevas etiquetas (campo, tenor, y modo) resultan indispensables para comprender, por una parte, las

consecuencias del registro sobre el significado y, por otra, el estudio del registro en términos de elaboración de significados (Halliday, 1982).

Traemos a colación la concepción del registro en este estudio porque no se trata tan solo de pensar que el hablante-encuestado hizo una adecuada selección de palabras, sino que tratamos de saber qué estuvo diciendo ese hablante, cómo se expresó, a quién, dónde, y con qué propósitos elaboró esa opinión. En otras palabras, entendimos que cada usuario de la encuesta acopló las dimensiones funcional, temática, y contextual en un conjunto de presupuestos mentales (*mindsets*), para expresarse en el momento específico y con la variante estilística que consideró pertinente por sobre otra (Eckert, 2011). También Ruiz (2001) propone entender que:

...la categoría de registro no es un simple rótulo que se le coloca al uso (formal, informal, cuidado, descuidado, neutro, semiculto...). Desde una perspectiva sociolingüística el registro expresa la pluralidad de aspectos sociales y acciones que se representan verbalmente de acuerdo con una situación comunicativa específica (...) evoca la naturaleza de la actividad social que el hablante realiza (Ruiz, 2001:29).

Sin embargo, el punto neurálgico de la comprensión entre los conceptos de registro y situación de comunicación no está en la definición sino en su interrelación. Benítez y Fernández (2001) señalan que:

Por mucho que nos esforcemos en especificaciones del tipo “macro-micro contexto”, “contexto”, etc., nada termina siendo lo justo. Parece interesante, sin embargo, la separación entre lo que es puntual, situacional (...) y lo que es relativamente permanente, estable y fijo, pues al intercambiar con otro se nos presenta, por un lado, una gama de opciones que nos permiten ajustar el significado lingüístico al “contexto de situación” —según lo que se está haciendo— y al “contexto de cultura” —según lo que se es (Benítez & Fernández, 2001:106).

Benítez y Fernández (2001) también expresan que en el análisis de los conceptos registro, contexto, y situación de comunicación existe una forma práctica de enseñar la lengua en uso. Y aunque el presente estudio no ha sido establecido en el ámbito de la pedagogía, sí resultó pertinente reinterpretar las opiniones de los usuarios en términos de ejercicios de retextualización. En tal sentido, son dos las dimensiones en el análisis del mensaje que catapultan el significado discursivo para el receptor. De un lado, localización y agencialidad (el ajuste del significado lingüístico al contexto de situación/lo que es) y del otro tematización

y modalización (el ajuste del significado a los posibles sentidos que tomaría el mensaje con el marco social/lo que se hace). Con este planteamiento, concebimos los ejercicios de retextualización como mecanismos hermenéuticos que permiten comprender que los mensajes adoptan realizaciones diversas:

...un mismo tema, “la muerte” se podrá expresar en forma solemne (el señor ha fallecido esta tarde) o prosaica (el viejo estiró la pata), según se intente una noticia fúnebre un chiste de humor negro. A través de la solemnidad o la informalidad se oponen realizaciones diferentes de registro; sin embargo, al nivel del contexto cultural lo que está potenciado es la capacidad de actuar verbalmente de uno u otro modo (Benítez & Fernández, 2001:106).

## Metodología

El propósito del estudio consistió en describir formas de significar en el discurso escrito de opinión en prensa digital. Por lo tanto, resultó pertinente buscar en la opinión de los encuestados la presencia de: (a) conceptos culturales, políticos, e ideológicos; (b) el rol de las expresiones referenciales aludidas en el discurso; (c) el léxico; (d) los tipos de significados; y (e) el sentido entregado en la opinión, sentido entendido como el valor que obtiene una proposición en el sistema de la lengua.

El siguiente modelo de análisis describe cómo realizamos esa búsqueda de formas de significar en el discurso escrito considerando, además, a la fraseología como la unidad temática en la interpretación de las opiniones.

## Modelo de análisis

En la introducción de este artículo fue señalada nuestra adhesión al modelo de análisis de Serrano (2005). No obstante, es perentorio destacar que dicha propuesta reinterpreta los estudios de Wodak (2000) desde que fuese priorizada la diatriba de si la sociolingüística necesita una teoría social. Un análisis sociolingüístico de corpus, de acuerdo con Wodak precisa niveles de análisis. Es así como la autora propone los siguientes:

El primero de ellos es el *co-texto inmediato de lenguaje o de texto interactivo*, esto es, el entorno propiamente lingüístico. El segundo es *la relación intertextual o interdiscursiva* entre emisiones, textos, géneros y discursos. Es aquí donde entra el valor propiamente semántico: *lo que quiere decir o lo que significa* cada enunciado o emisión según dicha relación intertextual o interdiscursiva y el valor de la interpretación—hasta donde pueda ser sistematizable y regular—que comprobaremos después. El tercer nivel de teorización, siguiendo a esta autora, es el de las variables extralingüísticas y los marcos institucionales de un contexto de situación. Es inexcusable tener en cuenta este tipo de factores si adoptamos la idea de que no hay práctica lingüística que no sea social. El cuarto nivel de teorización consiste en el amplio contexto socio-político e histórico en el cual se incluyen y relacionan las prácticas discursivas. Este último parece incluir factores más propios de una macrosociolingüística que dependiendo de la emisión o del enunciado que se pretenda estudiar podrán ser utilizados o no (Serrano, 2005: 91).

Por su parte, la reinterpretación que hiciera Serrano (2005) retoma el uso de niveles. No obstante, su particular interés de investigación es el discurso oral. Observemos en la Figura 1 que su propuesta sigue un curso muy amplio para interpretar posibilidades de creación de discursos orales sin advertir la influencia del entorno (e.g., oralidad culta como la compartida en una sala de clases vs. oralidad informal en el intercambio familiar) que, particularmente en este estudio sí resultó muy importante. También es valiosa la idea que introduce Serrano de asumir una interfaz semántica-sociolingüística como una prueba de la relación entre niveles: tercero y cuarto de los niveles en Wodak (2000).

A.	DISCURSO ORAL-----□□uso (representación, modo de actuar, generalización, forma de hablar). Elementos. discursivos: contexto y co-texto
B.	SEMÁNTICA-----□□restricción de la representación (forma de significar) Elementos Discursivos: coherencia, cohesión, relaciones intertextuales e interdiscursivas
C.	SOCIOLINGÜÍSTICA-----□□marco social donde se utiliza. Elementos: variables extralingüísticas Contexto socio-político

Figura 1. Modelo sociodiscursivo para el análisis de discursos orales (Serrano, 2005:91)

Aclaremos que en la presente investigación prevaleció la perspectiva de Serrano (2005), por cuanto el formato de encuestas digitales comparte las características de la oralidad informal. Sin embargo, el corpus de opiniones se ofrece en el formato de discurso escrito. En tal sentido, nuestra propuesta es la integración de algunos elementos en los niveles originales del

modelo Serrano (2005). Se mantienen los bloques B y C de la propuesta aunque en el bloque B se agregan elementos de análisis pragmático a los elementos semánticos. Sin embargo, nuestra verdadera reformulación opera en el bloque A: aspectos del discurso escrito.

Por último, en la interpretación de significados discursivos del corpus se identificaron subcategorías (elementos de análisis, en adelante) surgidos de la observación a posteriori de los textos (opiniones).

*Aspectos del discurso escrito (bloque A).* En la investigación, este aspecto colindó con el estudio de la unidad fraseológica y las construcciones sintácticas propias del chateo (recuérdese que los textos se obtienen de encuestas en formato online). Así, pues, los elementos de análisis fueron referidos al contexto y co-texto de la escritura en espacios digitales.

*Aspectos semántico-pragmáticos (bloque B).* Aspectos entendidos como formas de significar en el contexto de la opinión pública de estilo informal. Dichos elementos correspondieron a: palabras tematizadas, frases sustantivas y la mayúscula en el chat, expresiones idiomáticas, coloquialismos/yuxtaposición, colocación de los atributos adjetivales, analogías, elipsis, manifestación de subjetividades del hablante/protagonista yo y apelaciones al otro (oyente-lector-usuario), expresiones en grado de exageración, sufijos apreciativos, sintaxis concatenada, colocación de la ironía y el sarcasmo en lugares estratégicos del mensaje (inicio-final), el léxico, y expresiones referenciales.

*Aspectos sociolingüísticos (bloque C).* Estos aspectos se relacionaron con variables extralingüísticas como el estilo, indicadores de discurso político y las actitudes lingüísticas (eufemismos, autocorrección).

## Fraseología: unidad temática en la interpretación del significado discursivo

En este punto de desarrollo del estudio procedemos a explicar la adopción de la opción temática de la fraseología. La RAE (2001) contempla cinco acepciones generales:

Fraseología. (De frase y—logía) 1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. 2. f. Conjunto de expresiones intrincadas (...) 3. f. palabrería. 4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas,

metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. 5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas (<http://lema.rae.es/drae/>).

De la atención a la noción de fraseología y su clasificación como explica Corpas (1996) en el Manual de fraseología española, en este estudio llegamos a comprender que las opiniones de los usuarios, en su mayoría, resultaron ser unidades fraseológicas porque representan: (1) expresiones formadas por varias palabras, (2) expresiones institucionalizadas conocidas, (3) expresiones con posibilidad de variar algunos de los elementos estructurales sin que ello altere la comprensión que hace el usuario del mensaje, y (4) expresiones de construcción sintáctica-semántica particular que requiere de la consideración de elementos contextuales.

Aunque relevante, no nos interesa del debate interdisciplinario gestado en relación con la fraseología y su adscripción a un campo determinado (e. g., lexicología, sintaxis, historia, sociolingüística). La idea de una unidad fraseológica (Cascón, 2000; Corpas, 1996; Novotná, 2009; Ruíz, 1998) constituyó el marco general que favoreció la opción de creación de diez categorías que describen e interpretan (recuérdense los objetivos 1 y 2 de este estudio), la construcción de significados en las opiniones emitidas por usuarios a escasas horas de corroborarse la noticia de la muerte de Osama Bin Laden.

## Corpus y ámbito jurídico en el análisis de los textos

Originalmente, el corpus estuvo conformado por 35 intenciones de participación en la encuesta organizada por el diario capitalino venezolano Tal Cual. Se establece la aclaratoria de intenciones de participación frente a la opción de publicación de la opinión propiamente dicha, para así comprender la existencia de 3 entradas en la base de datos sin registro de texto escrito.

Considerando lo anterior, vale expresar dos cuestionamientos. Por un lado, no pudimos conocer si los últimos tres casos de la encuesta -que no registraron texto escrito- responden a un cambio de decisión del usuario. También nos asalta la duda de que se haya tratado de una

censura del propio medio de comunicación a consecuencia de las sanciones aplicadas a medios privados por la popularmente llamada *Ley Resorte* (ANRBV, 2007).

La Ley de Responsabilidad Social en Radio y Televisión (*Ley Resorte*) fue promulgada y sancionada por la Asamblea Nacional de Venezuela el 9 de diciembre de 2004. El espíritu explícito de la Ley es garantizar los derechos establecidos por la Constitución y demás leyes en cuanto a la formación de los individuos en un contexto democrático, con derecho a acceder una información veraz y oportuna, con derecho a la cultura pero también con deberes guiados bajo el principio de la responsabilidad social de los medios. En sus 35 artículos, disposiciones transitorias y finales se regula el funcionamiento de los medios (públicos, privados y comunitarios) y se caracterizan las violaciones a las disposiciones, para servir de base a la nueva política del gobierno de la República Bolivariana de Venezuela.

En el contexto de nuestro estudio, la consideración de la *Ley Resorte* (ANRBV, 2007) está ligada, básicamente, a la interpretación del discurso legal expuesto en un conjunto taxativo de artículos que deja a discreción tanto la interpretación como la aplicación misma de la ley, siempre que exista la denuncia de un miembro de la sociedad venezolana.

## Fuente del corpus

Entre las características generales del diario venezolano Tal Cual destacamos las siguientes: (a) su tiraje en versión impresa y digital es diaria; (b) la suscripción al diario en la modalidad de versión digital es gratuita; (c) está dirigido a todo público, pero es un diario especialmente reconocido para lectores de la oposición política venezolana, y (d) el editor en jefe del diario, Teodoro Petkoff, es un periodista, economista, y dirigente político que conduce una de las vocerías en materia de oposición al actual gobierno de la República Bolivariana de Venezuela presidido por Hugo Chávez Frías.

La elección ad-hoc de este periódico en particular se debió a que este diario realizó una encuesta digital sobre la muerte de Bin Laden como muchos otros medios digitales, pero las respuestas que los usuarios estaban dando no referían ni siquiera a una de las temáticas tratadas en la web (véase la Introducción, p. 2).

## Procedimiento de recolección del corpus

La

Figura 2 muestra la entrada mediante la cual se capturaron 32 opiniones de la encuesta digital. Ello permitió obtener los datos del género encuesta periodística en formato electrónico: fecha y hora de participación, datos del informante (nombre de pila o *nickname* (apodo-identidad virtual), y texto escrito.



Figura 2. Visualización de la pantalla con apertura de la encuesta

## Resultados e Interpretación

En esta sección, ubicaremos las opiniones de los usuarios en *Casos* (Caso 1, Caso 2, ...Caso 10) lo mismo que una subcategoría (e.g., palabras tematizadas, entre otras), para sistematizar el análisis de los significados discursivos. Aclaramos que la finalidad de la elaboración de este etiquetado metodológico es evitar repeticiones innecesarias en la sección de resultados.

El análisis mostrará, por una parte, la variación estilística desde la informalidad de la lengua coloquial en entornos del chateo y, por otra parte, la mecánica de retextualización permitirá visualizar la ubicación de las subcategorías creadas para este estudio.

### Caso 1. Localización y agencialidad: uso de palabras tematizadas

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
mary sanchez	02/05/2011	11:39:14 a.m.	Significa la tranquilidad para el mundo ya q ese señor no sentia sino odio con el poder del dinero por fin le lllego la hora por tantas muertes

Nota. En esta y en todas las tablas siguientes, se conserva el formato del texto escrito en lenguaje del chat

## Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos del discurso escrito.* Estudiosos como Rodríguez (2001) y Fraca de Barrera (2006) ofrecen algunas características de la llamada *lengua de los chats*:

...el texto del chat es un texto escrito, pero oral en cuanto a su formalización y desarrollo (...) De entre todas las palabras de la lengua, el léxico de los textos del chat se caracteriza generalmente por pertenecer al nivel coloquial de la lengua, en consonancia con la consideración textual que los usuarios tienen del chat, es decir, un espacio para el diálogo informal. Lo característico del léxico de los textos del chat es no tener repertorio léxico muy específico ni muy especializado (Rodríguez, 2001:212).

En relación con lo anterior, se observarán—de aquí en adelante—las siguientes características: (a) ausencia de signos de puntuación y ortografía irregular; (b) uso de abreviaturas no convencionales pertenecientes a la norma estándar (como la ortografía *q* de la mensajería de textos o el uso de *x* para expresar por) recreadas bajo el principio de economía y relación tiempo-costos; (c) la sintaxis concatenada es el resultado de la acumulación de enunciados. Esto último no es más que un rasgo sobresaliente de la construcción coloquial, por cuanto, la ampliación del sintagma o del período oracional sigue la organización del tipo coordinación, subordinación y hasta yuxtaposición con nexos explícitos o implícitamente expresados.

*Aspectos semántico-pragmáticos.* El valor semántico que proporcionan palabras tematizadas (en este caso es la palabra significa) ofrece una conexión en términos de su coherencia y fórmula de estructuración como parte del enunciado. Por esa razón, la relevancia del elemento tematizado nos hizo recurrir a la estrategia de interpretación de develar la palabra tematizada, o la palabra que apuntala el tema de las opiniones.

El diario Tal Cual empleó la fórmula lingüística de la pregunta directa y para ello formuló: ¿Qué significa para usted la muerte de Osama Bin Laden? La respuesta ofrecida, en el caso de la usuaria **mary sanchez**, se sostiene en términos de la estrategia de la palabra tematizada porque el proceso de significación de la pregunta reimpulsó—cognitivamente hablando—el uso de la palabra *significa* para elaborar la respuesta. En otras palabras, un proceso de rematización se construyó dado que con la palabra tematizada ha sido anunciado la

existencia del conocimiento nuevo, el conocimiento desconocido de quien se espera participe opinando en la encuesta.

Serrano (2005:94) explica que “*la palabra tematizada es una forma muy frecuente del discurso oral, permitido por el co-texto interactividad*”. Se refuerza el valor comunicativo de un elemento en particular que aparecerá como respuesta del diálogo. En la opinión expuesta de **mary sanchez** debemos decir que el elemento tematizado es imaginado, sostenido, reimpulsado por la palabra tematizada desde el momento que la participante lee la pregunta y finalmente digita la respuesta como una entrada de participación en la encuesta digital.

*Aspectos sociolingüísticos.* En este caso no se observa una variable sociolingüística apegada al uso de la estrategia de la palabra tematizada. En ese sentido, Serrano (2005:94) ha planteado desconocer “*la existencia de patrones sociales asociados al uso de la tematización en el ámbito hispánico (...) no parece tener una distribución social relevante. No parece estar adscrito a ninguna variedad lingüística en concreto*”

Caso 2. Localización y agencialidad: uso de frases sustantivas tematizadas e interpretación de la mayúscula en el chat

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
<b>HILDA</b>	02/05/2011	08:54:52 a.m.	QUE EL CRIMEN NUNCA VENCE
<b>Franklin inteligente</b>	02/05/2011	09:37:11 a.m.	Que queda demostrado que si la CIA quisiera llevar un magnicidio aca Estevan ni se entera, q no siga con esa estupidez que lo quieren acabar
<b>Yadira Azuaje</b>	02/05/2011	08:54:30 a.m.	que el mundo amaneció hoy más limpio
<b>ululu</b>	02/05/2011	08:54:11 a.m.	que chacumbele pierde otro socio

### Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos del discurso escrito.* En estas expresiones observamos los mismos elementos de análisis relativos a las características de la lengua del chat que precisamos en el caso 1. No obstante, enfatizamos el sentido/ valor que adquiere el uso de mayúscula en la lengua del chat. La mayúscula es la expresión gráfica—fuera de un emoticón—de subjetividades tales como sentimientos encontrados que nos hacen imaginar el uso de un tono de voz elevado (gritos) de la persona, desde luego, en un *virtual* estado emocional de molestia o ánimo exacerbado, definitivamente poco cortés. Véase la opinión de la usuaria **HILDA**.

*Aspectos semántico-pragmáticos.* La opinión del usuario **Franklin inteligente** connota el único sentido posible que los adversarios del sistema político-ideológico vigente en Venezuela adjudican al desenlace de la muerte de Osama Bin Laden. No resulta en vano el uso de la lexía demostración incorporada en esta opinión. Así mismo, se destaca el valor del complemento de la referencia constante empleada: *Central Intelligence Agency* (CIA).

Expresiones mordaces como 'esa estupidez', reflejan inconformidad y descontento que suman elementos de significación en la reinterpretación del significado tipo afectivo-emocional construido por usuarios que adversan el sistema político actual en Venezuela. El propósito de esto no es otro que comunicar un segundo mensaje bajo el contenido de la muerte de Osama Bin Laden. Nótese, en el caso particular de la usuaria **HILDA** que el uso de la mayúscula sostenida en el chat es expresión de un tipo de emotividad: emotividad negativa.

En otros casos, el significado del tipo afectivo-emocional es logrado solo con el léxico empleado. Resulta interesante, en este sentido, el uso que el usuario **Franklin inteligente** hace de la lexía 'acabar' por asesinar, finalizar o terminar con la vida de una persona. Nos queda la duda al vislumbrar la posible comprensión del uso *acabar* en vez de *asesinar*, *matar* o simplemente emplear la lexía magnicidio. ¿Estando en presencia de un tema considerado tabú –al no usar el término magnicidio—término, el cual podría implicar una toma de posición con consecuencias negativas desde la interpretación de la Ley Resorte (ANRBV, 2007)?

En otra dirección, el tipo de enunciado que se construye en respuesta del pronombre interrogativo ¿qué? influye en las respuestas de los usuarios como una especie de *punteo mental* para la subcategoría de palabras tematizadas como fue expresado en el caso anterior. No obstante, es a partir del pronombre que se construye la cláusula nominal o enunciado tematizado y aparece una nueva forma elidiendo la palabra tematizada. Véase el ejemplo en la Figura 3.

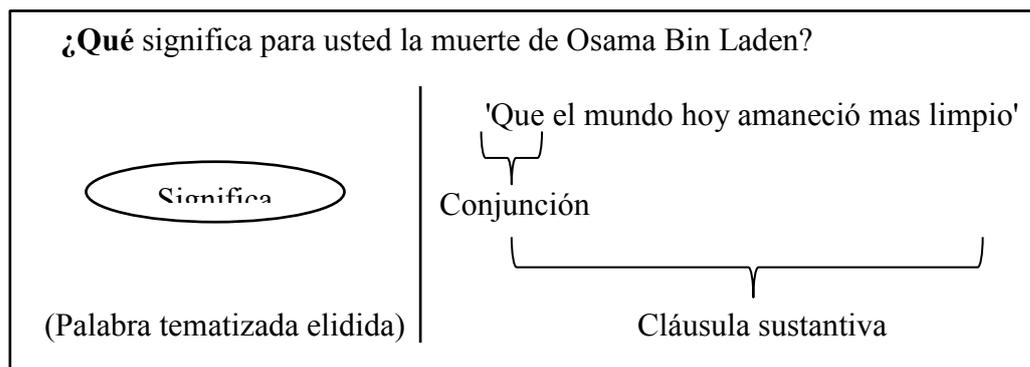


Figura 3. Construcción de frase sustantiva con elisión de la palabra tematizada

En las opiniones de estos usuarios se evidencia, nuevamente, el apego a la estrategia de progresión temática. De acuerdo con Cifuentes (2006) tematización y rematización son “procesos que tienen como consecuencia la anteposición de un constituyente oracional en función de su papel informativo (Cifuentes, 2006:107). Por tanto, el pronombre—ya no interrogativo—encabeza la información desconocida (el rema) en su nuevo papel de conjunción y comprende la elisión de la palabra tematizada que observamos en el caso 1 conjuntamente con la no aparición en el esquema sintáctico del primer constituyente oracional (dado en la pregunta).

Ahora bien, un aparte en el análisis de estas opiniones debe prestar especial atención a la respuesta del usuario identificado como **ululu**. Su opinión pudiera ser entendida como una forma inteligente de razonamiento inductivo (la analogía). Desde una perspectiva psicológica del procesamiento de la información textual, Sternberg (1982) expresa que la analogía es:

...un problema que presenta la forma A es a B como C es D (**A : B :: C : D**), en el cual la mayoría de los casos se omite el último término que debe ser rellenado por el sujeto, quien debe seleccionarlo entre varias opciones de respuestas o confirmarlo en una situación de verdadero o falso (Sternberg, 1982:379).

En la opinión de **ululu** 'que chacumbele pierde otro socio' resolveríamos que:

**A**= Bin Laden (es considerado un terrorista)

**B**= el referente animado de 'chacumbele' (es Hugo Chávez, tema del discurso)

**C**= pierde otro socio (tercera información)

**D**= la solución de este problema analógico es que 'chacumbele' también es un terrorista.

Y con relación al léxico, vale decir que se observan referencias deícticas propias de los registros informales y coloquiales del tipo conversacional. El ejemplo de 'aca' funcionó como una deixis (expresión cuyo referente solo puede determinarse en relación a los interlocutores). En este caso, 'aca' es una señal referencial que representó a Venezuela como la localidad geográfica de los encuestados.

*Aspectos sociolingüísticos.* El tema de los idiolectos “conjunto de regularidades personales o «normas individuales» en el uso de la lengua” (Rastier, 1993:28) así como los aspectos característicos del habla coloquial que vemos repetirse una y otra vez en la mayoría de las expresiones de los usuarios (Briz, 1998, 2001; Novotná, 2009) informa sobre aspectos de la espacialidad, temporalidad y modo en que los interlocutores consideran pertinente enriquecer el contenido informado. En tal sentido, podemos comprender que las creaciones de 'Estevan' y 'chacumbele' o el 'ILUMINADO DE SABANETA' (esta última expresión inventariada en el caso 3) corresponden tanto a registros del habla coloquial como idiolectos de la oposición política venezolana empleados para encubrir el foco o tema del discurso. De acuerdo con Simón Bocanegra —pseudónimo empleado por Teodoro Petkoff, quien además es el editor del diario *Tal Cual*—la forma 'Chacumbele' está en el conocimiento de miembros de la oposición venezolana con mayor o menor detalle informativo de la leyenda urbana de la Habana Cuba que resumimos a continuación.

Chacumbele es una vieja guaracha cubana, exactamente de 1941, debida al compositor Armando Mustelier, cuyo estribillo reza: “Pobrecito Chacumbele / El mismito se mató”. Según la leyenda, Chacumbele era un policía parrandero y mujeriego, emparejado con una dama muy celosa, que en cierta oportunidad, sabiéndolo con otra, lo buscó y lo mató a puñaladas. De ahí el estribillo: Pobrecito Chacumbele, él mismito se mató. Pero, por cierto, la letra de la canción no alude al hecho y más bien sugiere que el tal Chacumbele “que ya estaba aburrido de sufrir, él mismito se mató”. Es decir, Chacumbele se habría suicidado. Pero, en fin, da lo mismo, porque la metáfora evoca al tipo que se daña a sí mismo, con sus propios actos. Exactamente el caso de Yo-ElSupremo, quien, cual el policía habanero, no pocas veces procede de tal modo que se daña a sí mismo. Lo cual no sería tan grave si no fuera porque cada vez que “él mismito se mata” le hace traquetear los huesos al país y sus gentes (Bocanegra, 2007).

El conocimiento de esta historia del folklore caribeño, internacionalizada a través de la música, ha sido usado por los seguidores del diario capitalino sujeto de análisis para encubrir, bajo el referente del personaje 'Chacumbele', la persona pública del Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Chávez Frías. Así pues, se invoca la figura presidencial venezolana como tema y foco del discurso. En otras ocasiones, se ha empleado la expresión 'Yo-El-Supremo' cuyo origen literario —véase la novela de Augusto Roa Basto (Roa, 1997 )—conserva el mismo foco y tema del discurso.

### Caso 3. Localización y agencialidad: uso de expresiones idiomáticas

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
Rafael Diaz	02/05/2011	11:21:45 a.m.	El crimen no paga
Charlie	02/05/2011	11:13:05 a.m.	A todo Cochino le llega su sabado...
Mr. Danger	02/05/2011	11:03:46 a.m.	Un mensaje para el ILUMINADO DE SABANETA y su COMBO:LA JUSTICIA TARDA, PERO LLEGA!!!!
el turco	02/05/2011	11:21:40 a.m.	el que mata con hierro , no puede morir a sombreroaso , esto es el comienso de una batalla que todo el mundo tiene que combatir , luchemos

### Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos del discurso escrito.* El análisis relativo a las características de la lengua del chat se mantiene en estas nuevas opiniones. No obstante ello, agregamos el uso explícito de algunos signos de puntuación como marcas personales del usuario identificado como **Mr. Danger**. El uso de signos de exclamación (!!!!!) en forma enfática y reiterativa, empleo de mayúsculas, dos puntos y coma pudieran estar reproduciendo rasgos suprasegmentales de la oralidad (entonación) con las cuales acentuamos la intencionalidad comunicativa. Ello coincide con lo que señalara Rodríguez (2001) acerca de que en la lengua del chat se personalizan las expresiones.

*Aspectos semántico-pragmáticos.* Según la RAE (2001), una construcción relativa compuesta refiere el uso de pronombres relativos (e.g., el que, la que, los que, las que, lo que) a diferencia de la sola forma (que). Por tanto, la forma compuesta, que puede ser libre y semilibre, al construirse en concordancia con el antecedente y seguido de sustantivo, ofreció

las construcciones libres seleccionadas por los usuarios de esta encuesta, ejemplo: 'el que mata con hierro, no puede morir a sombreroaso'.

Igualmente, es importante destacar que el significado de las lexías '**COMBO**' e '**hierro**' entran en el catálogo de usos coloquiales de venezolanismos con sus respectivos significados. En Núñez y Pérez (2005) el lema '**COMBO**' se usa para expresar "*un grupo de personas unidas por intereses comunes como el lugar de trabajo*" (Núñez & Pérez, 2005:132). Pero es de hacer notar que el usuario **Mr. Danger**, se refiere a un lazo de unidad en planteamientos ideológicos. Y de nuevo, se abre espacio para acomodar el foco y tema del discurso con una nueva referencia: 'el ILUMINADO DE SABANETA'.

Por último, también se observa un tipo neologismo del tipo calco '**Mr. Danger**' (señor-hombre peligroso en lengua inglesa) que pudiera darse tanto en su forma abreviada 'Mr' como en la construcción completa '**Mr. Danger**'. Esta interpretación de calco pudiera entenderse como una estrategia de asignación y recuperación del significado al traducirse a la variedad del español. Así mismo, es importante mencionar que no resulta casual que un usuario asuma la identidad virtual de **Mr. Danger**, pues el actual Presidente venezolano, Hugo Chávez Frías, en cadenas de radio y televisión, se refería al presidente George Bush hijo como **Mr. Danger**. Hoy en día, esta misma expresión se profiere, en su traducción 'Señor Peligroso', al homólogo estadounidense Barack Obama. Hablamos, pues, del uso de una referencia singular cambiante en virtud de las posibles personas que ocupan el cargo presidencial.

*Aspectos sociolingüísticos.* Para este aspecto puede leerse el análisis del caso 3, pero con respecto a las expresiones 'el ILUMINADO DE SABANETA' y 'Estevan' destacamos algunos nuevos comentarios en la variante social. Es de conocimiento público en Venezuela, el lugar de nacimiento del actual Presidente de la República, Sabaneta, una zona agropecuaria ubicada en el Estado Barinas. En la respuesta formulada por el usuario, Sabaneta no solo cumple la función de topónimo sino que está acompañando al atributo calificativo del referente. Por consiguiente, pudiera interpretarse que toda esta locución es un insulto, pues la lexía 'ILUMINADO' está siendo utilizada con ironía para aludir la baja capacidad intelectual de la persona designada. Las palabras de Novotná (2009) nos resultan esclarecedoras al comprender que atributos antepuestos o pospuestos adquieren valores distintos, es decir, positivos o negativos, respectivamente.

Otro aspecto que llama la atención en el análisis de estas opiniones es la locución creada bajo el nombre propio 'Estevan' usada en demostrativo. En el caso 2, mencionamos que 'Estevan' refiere a la figura presidencial, el foco del discurso mantenido a lo largo de la mayoría de las opiniones. La locución 'Estevan' es, además, una estrategia empleada en conversaciones informales para hacer nombramientos de personas que no deben saber que están siendo aludidas. Se trata, desde luego, de una descortesía. Los usuarios natos del diario *Tal Cual* (pertenecientes a la oposición política venezolana) conocen de esta fórmula 'Estevan', pues el periodista-humorista de oposición venezolana, Laureno Márquez, participante del diario, ha recreado conversaciones dirigidas al Señor Presidente de la República Bolivariana de Venezuela tratándolo de **Esteban**.

Por último, las expresiones 'a todo Cochino le llega su sábado', 'el crimen no paga' y 'el que mata con hierro, no puede morir a sombrero', son unidades idiomáticas en el sentido de su composición y representación idiosincrática. De acuerdo con García (1997), las unidades idiomáticas resultan en cierto eufemismo porque:

...hace más aceptable socialmente el manifestar la valoración personal (...) la crítica resulta atenuada al expresarse de un modo convencional (...) El hablante no siempre comunica explícitamente lo que piensa, o lo que pretende, basándose en que el oyente es cooperativo y hará las inferencias adecuadas (...) las unidades idiomáticas dan cuenta de *elementos socio-culturales*, reflejan aspectos de la idiosincrasia (García, 1997:364).

Y como apuntaran (Rádis, Fernandes, Vieira, Rinaldi, & Eres, 2001), las expresiones idiomáticas “*Presentan un contenido mediante una imagen concreta de orden visual. Tienen, pues, un sentido literal –la imagen– y un sentido metafórico—idiomático o semidiomático*” que establecen relaciones causa-efecto (Rádis, et al. 2001:209).

#### Caso 4. Localización y agencialidad: uso y colocación de atributos

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
Jenny Campero	02/05/2011	10:38:47 a.m	Una buena noticia para la gente de paz, mala para los violentos
mariana	02/05/2011	09:26:25 a.m.	un respiro, gracias a Dios uno menos que hacia tanto daño

## Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos del discurso escrito.* No repetiremos, de aquí en adelante, lo señalado en los anteriores análisis sobre este aspecto a menos que surja algún nuevo elemento que motive su comentario. En ese sentido, en los próximos casos puede que el aspecto no sea considerado.

*Aspectos semántico-pragmáticos.* La posición de adjetivos en el discurso no es neutra. Serrano (2005:94) expresa que “Al igual que en los casos de tematización, la posición antepuesta o pospuesta con respecto del sustantivo al que acompaña le proporciona un valor concreto.” El valor al que se refiere esta autora es un valor semántico. En ese sentido, la autora ha señalado que son dos razones las que condicionan el valor semántico de los atributos: “la posición sintáctica y el co-texto, por lo que el adjetivo proporciona la cohesión necesaria para que dicha significación pueda producirse” (Serrano, 2005:94).

Los pares significativos que se reúnen en torno a un modificador-sustantivo o sustantivo compuesto-frase representan, en el caso de **Jenny Campero**, ejemplos de la antonimia (oposición contradictoria) para comunicar una intención específica. Entiéndase, entonces, que la significación lograda en el enunciado ha sido razonado y expresada colocando atributos antepuestos con los cuales se logra una orientación positiva: *'bueno/a' noticia* frente a *'mala'*. Asimismo, hallamos las colocaciones opuestas *'gente de paz'* (debería ser gente pacífica o pacifista en concordancia con la construcción gramatical seleccionada) frente a *'violentos'* para señalar que atributos pospuestos pueden valorarse negativamente. Pero no perdamos de vista el registro y contexto de comunicación establecida en el chateo.

*Aspectos sociolingüísticos.* Específicamente, la forma ‘gente’, en la opinión de **Jenny Campero**, se ha perdido en la segunda cláusula; por lo tanto, al reconstruir quiénes representan a ese grupo denominado ‘para los violentos’ el usuario no atiende a detalles importantes de construcción gramatical (gente violenta). Así podemos comprender que existe, en primer lugar, el conocimiento generalizado de que en el chat la forma estándar no es la usual y, en segundo lugar, que el lenguaje coloquial atiende a su propia estructura gramatical. Serrano (2005) refiriéndose al uso y colocación de atributos expone:

Este fenómeno discursivo es muy frecuente en todas las comunidades de habla hispana y puede decirse que es una regularidad que hasta el momento no ha sido objeto de estudio, por lo que desconozco si existen probables correlaciones con variables extralingüísticas. Con

todo, es necesario matizar que en algunas comunidades de habla, como el País Vasco, la anteposición del adjetivo no conlleva connotación negativa alguna (Serrano, 2005:94).

Por su parte, obsérvese en la opinión de la usuaria **mariana** el uso de un sufijo apreciativo. Este uso añade a la interpretación rasgos de subjetividad de la persona que informa, esto es, una valoración ante el hecho o la acción informada. Y en términos morfológicos, pudiéramos expresar que el morfema derivativo [ito] añade no solo un nuevo sentido al lexema respirar sino a toda la construcción donde pareciera disminuirse la carga social de vanagloriarse ante la noticia de la muerte de un ser humano como ejemplo representativo del significado del tipo estilístico. Así, la construcción de la usuaria proyecta asociaciones de sentido entre respirar como acción necesaria para vivir y tranquilidad como característica de una vida feliz; ambos aspectos son valorados socialmente.

#### Caso 5. Localización y agencialidad: uso de coloquialismos y sintaxis concatenada

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
jose mesa	5/2/2011	11:33:25 AM	se puede joder a mucha gente muchas veces, pero no se puede joder a toda la gente todas las veces...te llevo tu hora Osama
ex chavista	5/2/2011	10:24:47 AM	Chavez y sus jalamecates no van a tener donde esconderse..mas le vale empezar a chuparle media al imperio...
Edwin Perales	5/2/2011	11:12:54 AM	Por favor, ese cuento no se lo cree nadie, y menos que echaron el cuerpo al mar. Seguramente lo mataron hace años, no en este año.
cruz mejias	5/2/2011	9:55:35 AM	se hizo justicia por el mismo pueblo que sufrió en grado mayor su terrorismo.

#### Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos del discurso escrito.* Agregamos en estas nuevas opiniones, el uso de una sintaxis concatenada —en menor o mayor medida— producto de la acumulación de enunciados propios del chat. Briz (2001), estudioso de la conversación, explica que una característica de este registro es el rodeo explicativo. Ello, principalmente es la causa de un avance lento y, en consecuencia, una sintaxis compleja representada por escrito.

No obstante lo anterior, el problema interpretativo que conlleva una sintaxis concatenada no ocurre a nivel oral, pues cada tema en una conversación coloquial se recupera preguntando y volviendo esta. Como se analiza en este estudio, el problema se nos presenta

al tratar de reestructurar la oralidad en el medio escrito del chateo. El reconocimiento de ideas yuxtapuestas es la estrategia de reinterpretación aplicada a estas expresiones. Con ello, se distinguen proposiciones informativas involucradas con fuertes elipses, nexos omitidos, barbarismos, frases cortas y largas, sin la presencia de signos o muy escasos conectores, pero ideas fuertemente cohesionadas (Parés, 2001). Véanse las opiniones de **Edwin Perales y Jose mesa**.

*Aspectos semántico-pragmáticos.* En el caso del usuario **Edwin Perales**, la fórmula de cortesía '*por favor*', no es empleada con fuerza de atenuación; por el contrario, funciona como un sobrerrealizante que acentúa el valor expresivo de la frase si comparamos que el resto de las opiniones en este grupo no hacen uso de esta fórmula pero son igualmente mordaces. En nuestra opinión, el uso de sobrerrealizantes en las expresiones son empleadas con el propósito personal de alardear o ufanarse ante la constatación de un suceso que causa satisfacción a quien ha opinado, por ejemplo: '*te llego tu hora*', '*más le vale que...*'. Obsérvese, asimismo, la respuesta de **cruz mejía** '*se hizo justicia...*'. Estas opiniones son expresión del tipo de significado afectivo emocional construido por los usuarios de la encuesta.

En cuanto a la subcategoría del uso de coloquialismos, entendemos que las opiniones también contienen lexías y grupo de lexías con valor social. Por ejemplo, '*chuparle media*' es una expresión de insulto que exalta un comportamiento descrito como ganar indulgencia. En el caso de '*jalamecate*', encontramos el mecanismo de composición léxica—jalar por halar y mecate como cuerda resistente de fibra gruesa cuya interpretación social exalta ganar indulgencias.

Por su parte, el uso de 'joder' del usuario **jose mesa**, aunque coloquial, sería visto en este contexto de un medio público como vulgar e impropio, pues según Núñez y Pérez (2005) 'joder' en la primera y segunda acepción 'joder' es una locución de uso restringido. Su uso expresa disgusto, contrariedad y negación enfática. También es interesante en la respuesta de este usuario el juego que hace de los cuantificadores *muchos* frente a *todos*, así como también el uso del lexema *gente* (en reiterativo) para ser entendido en la opinión como una expresión referencial que también intensifica el significado afectivo emocional construido.

La posibilidad de encubrir una identidad real por otra virtual no declarada podría ser razón suficiente para no autocorregir *significados afectivos o emocionales* entregados a otros usuarios. La no expresión de un segundo intento de intervención en el medio digital de la

encuesta daría esta señal. Podría pensarse en el temor a censura que podrían sentir los encuestados, pero el medio de comunicación empleado para opinar se declara abiertamente opositor de la política del gobierno actual. El uso deliberado de conceptos ideológicos y políticos dan cuenta de ese significado afectivo lo mismo que *significados del tipo conlocativo* de lexías fijas en el discurso político: '*imperio*' y '*justicia*' colocados con '*pueblo*' y '*terrorismo*'.

#### Caso 6. Localización y agencialidad: uso de la elipsis

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
<b>Orlando Matarini</b>	02/05/2011	11:27:34 a.m.	Celebrar la muerte de Binladen (X) una pobre y miserable excusa de un ser humano, que nunca le importo matar gente inocente en su guerra Jihad.
<b>Carmen</b>	02/05/2011	10:10:19 a.m.	Que voy a opinar (X), que esta bien muerto como Tirofijo, Raul Reyes y todos esos sicópatas
<b>sonia</b>	02/05/2011	09:17:28 a.m.	Lo que pienso (X) no importa, en este momento quisiera saber lo que piensa Chacu, para su bien, supongo, que mejor (X) no abra la bocota
<b>Joaquin</b>	02/05/2011	11:07:42 a.m.	Preocupación para el Teniente Coronel Golpista (X). Pudiera pasarle a el. Ya está en la lista entre los terrorista, dicen las computadoras.

#### Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos del discurso escrito.* Novotná (2009) describe un tipo de creación léxica del español coloquial a través del acortamiento léxico. Según la autora, “*cada hablante tiende a decir mucho en poco tiempo lo cual llamamos la economía lingüística: bici (bicicleta), depre (depresión), por fa (por favor)...*” (Novotná, 2009: 33). En la opinión de la usuaria **sonia** y de nuevo tras el valor que agrega el uso de mayúscula en el chat (considerando la norma ortográfica para referirse a un nombre propio) la estrategia del acortamiento prevalece sobre la forma acortada de '*Chacumbele*' en '*Chacu*'.

*Aspectos semántico-pragmáticos.* En relación con el tema de las elipsis (Vigara, 1992) debemos decir que su uso no satura la interpretación de mensajes en registros orales. Pero al tratarse de una expresión tomada del chat, el mecanismo de la elipsis no solo es empleado sino que éste compite con el mecanismo de economía lingüística en general para encadenar enunciados. Ejemplo: **Orlando Matarini** expresó: 'Celebrar la muerte de Binladen (*X elisión del verbo*) una pobre...'. En la opinión de **Joaquin**, el uso de la elipsis se aplica al foco del discurso y también se reasignada a un nuevo referente '*Teniente Coronel Golpista*'. Ya hacia

el final de la opinión del usuario **Joaquin**, observamos correferencia para seguir nombrando al foco del discurso desde la pronominalización: “*Pudiera pasarle a el*” (Hugo Chávez Frías).

La fuerza ilocutiva que existe en la expresión de **sonia** ‘*Lo que pienso no importa*’, ‘*en este momento quisiera (subjuntivo) saber lo que piensa Chacu, para su bien, supongo, que mejor....*’ podrían ser el resultado de procedimientos de atenuación aparentemente no bien logrados, porque cada uno ellos marcaría un estilo comunicacional no apropiado—por demás insubordinado—dirigido hacia la figura presidencial de un país que ha sido convertido en esta encuesta tema y foco del discurso de los opositores políticos venezolanos. Por esa razón, consideramos que una estrategia comunicacional importante es el uso de la elisión en cualquiera de sus formas: ‘...para su bien, supongo, que mejor (elisión del tipo anafórica, él) no abra la bocota’.

Por otra parte, si nuestro objetivo hubiese sido estudiar formas verbales alternantes, el análisis del segmento de opinión de la usuaria **sonia** ‘*en este momento quisiera saber lo que piensa Chacu...*’, —variante /ra/ del subjuntivo—podría coincidir con la conclusión a la que arriba Serrano (1992) acerca de que su uso como estrategia comunicacional está determinado contextualmente. La usuaria apeló al subjuntivo y no al condicional, para presentar lo irreal que sería saber lo que piensa ‘Chacu’, y llevarlo al plano de lo potencial con el apoyo de expresiones referenciales que aluden a ciertas realidades aludidas en la situación de comunicación compartida entre opositores políticos venezolanos (i.e. Chávez es causa de desastres en Venezuela y el mundo entero).

*Aspectos sociolingüísticos.* La usuaria **sonia** se presenta como una persona común cuya opinión carecería de importancia ante la posición social que ocupa el tema y foco del discurso. Observemos, entonces, que **sonia** en su discurso se cuida de reafirmarse como sujeto ‘*Lo que (X) pienso (X) no importa*’. También pudiera entenderse que toda la construcción donde nunca aparece explícitamente el sujeto discursivo conlleva un propósito de comunicación ofensivo—completamente expresivo del tipo de significado emocional—siempre y cuando sumemos todos los componentes de la opinión. No obstante, el significado intrínseco del lexema ‘*bocota*’ como “*atributo de la persona que habla mucho, no sabe cuándo debe callarse, imprudente*” (véase *bocón. adj. col.* en Núñez & Pérez, 2005:68), contribuye a la comprensión del insulto apoyado en “*rasgos físicos y conductuales de una persona que no controla su*

*verbo*” (Núñez & Pérez, 2005:68). Todo ello ha sido conocido como parte de la crítica proferida al jefe de gobierno venezolano.

En la opinión de la usuaria **Carmen** reconocemos, además, un uso alternativo y eufemístico de la lexía 'terrorista' que la usuaria intercambia por 'sicópatas'. En esta opinión, la usuaria decide emplear el tecnicismo 'sicópatas' para enfatizar una locución que, desde luego, tampoco atenúa la valoración social negativa de ser definido como terrorista. Quizás pueda entenderse en este caso que la temática del terrorismo haya sido algún tema tabú para la usuaria. También podría interpretarse el uso de este tecnicismo como el desconocimiento de la noción terrorismo por lo que la usuaria asumió otro descriptor que ocupó un lugar preferencial en la construcción.

Por último, resulta interesante apreciar en este mismo caso cómo la usuaria también apela al conocimiento compartido por todos los venezolanos de la problemática de la guerrilla colombiana y las figuras asociadas al contexto del narcotráfico en Latinoamérica refiriéndose específicamente a 'Tirofijo y Raul Reyes...' por nuestra cercanía geográfica con Colombia. Como sabemos, ambos líderes fundadores, inclusive, sabiéndose fallecidos, continúan siendo referentes de las agrupaciones armadas revolucionarias de Colombia. Pero la materia de interés sobre el tema enfatizado en la opinión del usuario **Joaquín**, ofrece la idea de relación de los terroristas de las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia) en una denuncia de complicidad de estos grupos armados con el ejército venezolano.

Caso 7. Localización y agencialidad: marcas de subjetividades en registros coloquiales y valor de las expresiones referenciales

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
<b>Prof. Rangel</b>	02/05/2011	10:09:04 a.m.	Yo lo que quiero es ver al Presidente Chávez tratando de hacer maromas para defender a ese terrorista
<b>Franklin (PSUV)</b>	02/05/2011	10:39:55 a.m.	Yo me pregunto quien detiene el terrorismo de la Casa Blanca
<b>Franklin (PSUV)</b>	02/05/2011	10:28:53 a.m.	Yo lo que me pregunto es quién persiga a los terroristas del Pentágono y de la Casa Blanca
<b>Toño</b>	02/05/2011	11:13:33a.m.	Que bobo eres Franklin PSUV. Repitiendo como un loro lo que MicoMandante

## Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos semántico-pragmáticos.* Briz (2001) subraya la importancia de la atenuación como recurso que sirve para moderar y suavizar discursos. Sin embargo, en estas opiniones encontramos construcciones con verbos performativos (me pregunto, lo que quiero) que en vez de atenuar enfatizan significados. Revítese, también, el empleo del “yo” como marca de subjetividad en el discurso (Benveniste, 1971). ¿Por qué? Porque el intercambio de significados los comienza el “yo”. Yo inicia un diálogo con “tú” y perfila el tema. Ejemplo: **Toño** es el “yo” que insulta a **Franklin PSUV** el “tú” desde la lectura de la segunda intervención.

Durante el intercambio comunicativo de estas opiniones, se consagran ofensas, desde un efecto en cadena, si se considera la diferencia de horas en la entrega de opiniones. Pero, ciertamente llegamos a establecer que es gracia al valor de los referentes de esas ofensas que logramos advertir la presencia y rol de expresiones referenciales del tipo constante, a saber: Pentágono, la Casa Blanca, y Guantánamo que forman parte del tipo de construcción de discursos de las personas afectas al gobierno actual en Venezuela.

Por su parte, 'MicoMandante' se trata de una expresión foco del discurso con énfasis en la burla, por parte de los opositores políticos, de la persona del Señor Presidente de la República Bolivariana de Venezuela. El significado del uso 'maromas', en la opinión del **Prof. Rangel**, pudiera entenderse como aquel significado que no apunta a la persona catalogada con gran agilidad. Por el contrario, el uso aludido por este usuario tiene su acepción en el discurso regional zuliano como expresaran Núñez y Pérez (2005:326): “*Zul coloq. Político que no mantiene con firmeza sus principios, ideas u ofrecimientos.*”

*Aspectos sociolingüísticos.* Con los ejemplos anteriores, se logra inferir la polarización de actores sociopolíticos en la sociedad venezolana que aceptan o no las fórmulas de gobierno y se expresan en consecuencia a ello con la declaración de opiniones. De este modo, la obtención de indicadores léxicos y nominalizaciones recurrentes de discursos políticos polarizados, se muestran mayormente en posibilidades a favor o en contra y, en menor medida, en expresiones que no llaman a la confrontación y que no es el caso analizado. Precisamente, éste es un escenario recreado al interior del chat, entre dos usuarios masculinos. Resulta importante destacar la autocorrección a la que se somete el usuario **Franklin PSUV** en su segunda intervención. Intervención que conserva el énfasis del discurso de un adepto del

sistema de gobierno actual en Venezuela, sin embargo, el foco de su mensaje cambia de referentes conceptuales: personas por objeto-concepto:

Primera intervención: 'Yo lo que me pregunto es quién persiga a los terroristas del Pentágono y de la Casa Blanca'.

Segunda intervención: 'Yo me pregunto quien detiene el terrorismo de la Casa Blanca'.

Obsérvese, además, que el uso de perseguir y detener resultan obvias alusiones de un nuevo tema del discurso propiciado por un partidario del sistema político en Venezuela. Esta vez no se trata de Hugo Chávez Frías, sino su homólogo Barack Obama. En las opiniones de los usuarios **Toño** y **Prof. Rangel**, observamos un ataque personal a **Franklin PSUV** con las populares expresiones '*Repitiendo como un loro*' y '*hacer maromas*', respectivamente. En la red social opositora al sistema de gobierno actual en Venezuela, ambos usos representan una burla tanto hacia la persona que encarna el tema del discurso (el Presidente venezolano) y sus seguidores.

Finalmente, y en relación a la expresión '*MicoMandante*', decimos que no se trata de una estrategia de composición a través de mayúsculas intercaladas. Esta expresión se dio a conocer en el medio periodístico de la oposición política por la periodista venezolana Marianela Salazar, para llamar al Señor Presidente de la República Bolivariana de Venezuela animal (primate).

Caso 8. Localización y agencialidad: uso de enunciados que exhortan modificación de opiniones

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
<b>Teodora</b>	02/05/2011	11:21:32 a.m.	Mientras el gobierno EEUU siga en su política de apoderarse de las riquezas de los otros países existiran muchos Bin Laden...
<b>Angeles Parra</b>	02/05/2011	09:39:42 a.m.	Lástima que el mundo celebre la muerte, pero hay que recordar que en 2001 él celebró la muerte de miles de personas. Cambiemos el mundo.
<b>Tirso Silva Núñez</b>	02/05/2011	10:39:21 a.m.	Sería bueno ahora que EEUU corrija sus desafueros en Guantánamo

## Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos semántico-pragmáticos.* Obsérvese en la opinión de **Tirso Silva Núñez**, el uso coloquial de la forma '*desafueros*'. El diccionario de la RAE (2001), describe el lema en cuestión como: 1. *Acto violento contra la ley.*, 2. *Acción contraria a las buenas costumbres o los consejos de la sana razón.* Por tanto, cualquiera de los sentidos resulta atinado en la opinión. Además, vuelve a observarse el rol en su valor informativo otorgado por expresiones referenciales. Véase el uso del referente '*Guantánamo*' como complemento de la expresión referencial con el verbo corregir en modo subjuntivo. Esta construcción ha sido opuesta al significado temático (en foco y énfasis) compartido por la mayoría de los usuarios. Por consiguiente, las responsabilidades de desenlace del suceso de la muerte de Bin Laden no tienen que ver con el gobierno venezolano sino con el gobierno norteamericano, pues quien opina no es un opositor sino adepto al gobierno venezolano.

El uso de la deixis '*ahora*' marca la intencionalidad del productor de este mensaje al mostrar su postura ante un fenómeno que se iguala en condiciones de semejanza a la interpretación de **Teodora**.

Bin Laden ha cometido atrocidades, en nombre de la fe, durante el intento de apoderarse de EE.UU.

Estados Unidos quiere apoderarse de las riquezas de otros países (entonces, podríamos pensar que Estados Unidos es tan malo como Bin Laden).

Bin Laden ha cometido atrocidades, pero los militares estadounidenses también han desarrollado actos de extrema brutalidad en la base de Guantánamo.

Nótese en la opinión de la usuaria **Teodora**, el uso de referentes no relacionados con la persona (i. e. el presidente de los estadounidenses) sino con las instituciones. De nuevo las expresiones referenciales (estado de gobierno, gabinete, o política norteamericana) esclarecen el significado afectivo y emocional que construye y comunica el participante de la encuesta. Con este tipo de construcciones, se presupone que el agente responsable o causa de la problemática mundial de la existencia de Osama Bin Laden no es la propia persona; la problemática está endilgada a las instituciones norteamericanas.

*Aspectos sociolingüísticos.* El comentario de **Angeles Parra** podría interpretarse como ambiguo en el sentido de hallar dos mensajes socialmente opuestos, a saber: la no celebración de la muerte pero sí la aceptación del desenlace de un suceso que trae a la consciencia social la autoría de otro evento que conmovió la opinión mundial (el 11 de septiembre de 2001 en Estados Unidos de Norteamérica) evento perpetuado por el propio Bin Laden. Prevalece en la opinión de **Angeles Parra**, el argumento idiosincrático '*ojo por ojo, diente por diente*' para comprender por qué una crueldad tiene aceptación con el pago de otra.

Finalmente, observamos una invitación al restablecimiento del orden social con la construcción de cierre de la usuaria '*Cambiamos el mundo*'. Para algunos, estas expresiones resultarían un tanto exageradas al compararlas con los siguientes comentarios.

#### Caso 9. Localización y agencialidad: uso de expresiones en grado de exageración

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
<b>Homero</b>	02/05/2011	10:27:30 a.m.	Estan cayendo todos los terroristas, tiranos y gobernantes despotas que han humillado a su pueblo, viva la libertad, muerte a los tiranos.
<b>Homero Aguilar</b>	02/05/2011	10:17:44 a.m.	!!!Es un gran acontecimiento, porque pago con la muerte de muchos Estadounidenses y eso no se perdona, llego el dia de hacer justicia!!!
<b>Teresa Gómez</b>	02/05/2011	09:27:13 a.m.	Nadie se alegra por la muerte de otro, pero estos seres dañinos deben desaparecer

#### Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos semántico-pragmáticos.* Según expresa Briz (2001:114): “la intensificación a su vez supone habitualmente un énfasis cuantitativo, es decir, un relieve de la cuantificación”. Se utiliza la intensificación para aumentar la carga semántica de lo que decimos y queremos en el fondo dar significado al receptor. Por consiguiente, es válido destacar que los medios para lograr intensificaciones se obtienen desde diversos planos y recursos (e.g., sintácticos, morfológicos, léxicos y fonéticos). Obsérvese, pues, que la intensificación de significados en el caso 9 ha sido lograda con recursos léxicos (e.g., muerte, déspotas, tirano, terroristas, gobernantes, justicia, libertad) y el uso de exclamaciones, aunque sin atención a la norma.

Vale destacar también que la elaboración del significado lograda con la colocación déspotas después del lexema neutral—gobernante—es esencial para intensificar lo que el

usuario quiere hacer prevalecer asignando un sentido único al tipo de gobernante que causa su aversión (e.g., gobernantes déspotas, tiranos o dictadores). Véase Colmenares (1991) para la descripción del lema *dictador*: “*gobernante que ejerce el poder sin apego a las leyes*” (Colmenares, 1991:60).

*Aspectos sociolingüísticos.* En la opinión de la usuaria **Teresa Gómez** encontramos la construcción eufemística de ‘seres dañinos’ por terroristas. En esta misma opinión, igualmente pareciera advertirse el tratamiento tabú en relación a los conceptos asociados: muerte, moral y creencia religiosa de quien emite el mensaje. Además, el yo sujeto enunciador se diluye en la forma 'Nadie'.

### Caso 10. Localización y agencialidad: uso y colocación de la ironía y el sarcasmo

Usuario	Fecha	Hora	Opinión
<b>alexander d cojedes</b>	02/05/2011	09:46:03 a.m	ahora falta el minuto de silencio en honor al caido x parte de chavez. y su estatua justicia divina rumbo al 2012 mi venezuela sin esteban
<b>olegario</b>	02/05/2011	10:08:01 a.m.	tardaron demasiado para salir de ese asesino
<b>OMAR</b>	02/05/2011	09:24:08 a.m.	Justicia Divina, Dios existe, el que a hierro mata a hierro muere. Falta que nuestro Comandante Presidente haga el minuto de silencio.

### Tematización y modalización en tres aspectos

*Aspectos semántico-pragmáticos.* Zamudio y Atorresi (2000) nos recuerdan que la ironía forma parte de los ejemplos de paráfrasis discursiva. Ello, porque la ironía coloca al intérprete en una encrucijada interpretativa debido a la ambigüedad del mensaje que ha de resolver contextualmente. El significado de un mensaje puede adquirir diversos sentidos mediante el empleo de recursos como la ironía y otro tanto del uso del sarcasmo (diferenciado de la funcionalidad de la ironía, al conllevar la intencionalidad comunicativa de hacer daño al otro).

Advertir, sin embargo, los efectos de la colocación de la ironía y el sarcasmo en la transmisión del mensaje no resulta posible desde la descripción de quien envía el mensaje. Hace falta saber si ese mensaje fue recibido en forma irónica o sarcástica por el receptor en una segunda entrada de opinión de la encuesta digital que no se observó. También quedaría

comprobar en qué medida su colocación (al principio o al final del mensaje) afecta al interlocutor al punto de continuar una conversación, discusión o explicación. Véase la opinión de **olegario**.

Otro aspecto que merece especial mención en estas opiniones tiene relación con el acompañamiento de locuciones en los mensajes. En ese sentido, nos referimos al uso de locuciones nominales del tipo unión de sustantivo + adjetivo= '*Justicia divina*'. En las opiniones de **OMAR** y **alexander d Cojedes**, se observa el uso reiterativo de locuciones nominales cuyo *significado conlocativo* (Leech, 1985) se entiende por la asociación de ciertas palabras que suelen aparecer juntas en determinados contextos (véase, por ejemplo, la colocación *minuto de + silencio*). También vale destacar el uso de la lexía '*nuestro*' en la opinión del usuario **OMAR**. Su interpretación en el mensaje—como una forma irónica—alude negatividad hacia el tema del discurso. En este caso, el uso de la forma '*nuestro*' expresa un falso nosotros que enfatiza burla hacia una de las expresiones de afecto '*Nuestro Comandante Presidente*' proferidas por los simpatizantes y seguidores del actual Señor Presidente de la República Bolivariana de Venezuela, Hugo Chávez Frías.

## Comentarios Finales

Como en todo fenómeno cultural, la práctica social de participación en encuestas de opinión es una actividad de compleja interpretación donde se entrecruzan la realidad social y los tipos de discursos. Es por ello que en esta práctica encontramos una difusa división entre lo privado y lo público, lo racional y emocional, así como lo normativo (e.g., ámbito jurídico) y lo socialmente aceptado frente a la necesidad de expresar nuestro autoconocimiento de lo exterior en virtud de nuestra individualidad.

Tras la confirmación del suceso de la muerte de Bin Laden y el análisis de las encuestas de opinión mostramos una aproximación, una radiografía del ambiente sociopolítico venezolano (polarizado) vivido a escasos cuatro meses de las elecciones presidenciales en octubre del año 2012. Véanse, por ejemplo, los resultados totalizados por el Poder Electoral en Venezuela (Consejo Nacional Electoral) que dan ganador al Presidente Hugo Chávez con un 55.07% (8.191.132 votos) frente al 44.31% (6.591.304 votos) para Capriles Radonsky, candidato opositor ([http://www.cne.gob.ve/resultado\\_presidencial\\_2012/r/1/reg\\_000000.html](http://www.cne.gob.ve/resultado_presidencial_2012/r/1/reg_000000.html))

El suceso noticioso dejó al descubierto ideologías encontradas—en mayor grado de participación—del grupo opositor al actual sistema de gobierno socialista en Venezuela. En la mayoría de estas opiniones, y como expresarían los personajes en la obra de (Lecumberri, 2012), se lee o una absoluta devoción o la más intensa aversión por la figura de un hombre—Hugo Chávez Frías—al que los usuarios de la encuesta hicieron tema y foco del discurso.

La relevancia adquirida por ciertos sucesos del quehacer internacional en los medios de comunicación de masa—como la prensa digital—resultó un ejercicio interesante, pues pudimos observar cómo un hecho noticioso fue empleado por una determinada red social para comunicar propósitos encubiertos. Esta red social identificada a su vez como lectores del diario capitalino Tal cual, asumieron la responsabilidad civil de participación en un medio de comunicación reconocidamente opositor al gobierno venezolano, so pena de represión por la expresión ideológica contraria al sistema de gobierno, después de entrar en vigencia la *Ley Resorte* (ANRBV, 2007).

Destacamos, asimismo, que este estudio se vio limitado en cuanto a la obtención de información de factores más concluyentes como la red geográfica de estos participantes, la edad, y el nivel educativo, para complementar resultados con un análisis sociolingüístico variacionista. No obstante, pensamos que este primer trabajo abre las puertas para la continuidad del estudio de la variación estilística desde entornos del chat y para el uso del formato encuesta de opinión.

En cuanto al análisis del significado sociodiscursivo, considerando la fiel transcripción de 32 opiniones, subrayamos la necesidad de poner en marcha un *mecanismo hermenéutico*. Tal mecanismo condujo la realización de ejercicios de retextualización del mensaje en dos sentidos: localización y agencialidad (lo que es) y tematización y modalización (lo que se hace). Así, pues, la atención de estos grados de sistematicidad del texto permitió realizar un acucioso examen de los actos de significación en curso con el manejo de lexías y grupos de lexías propias de la red socio-política venezolana de oposición. En concreto, se puntualizan los siguientes cuatro comentarios:

1) Las investigaciones que recurren a aproximaciones sociodiscursivas coadyuvan a la interpretación del significado discursivo-social y no solo textual en virtud de: la variación estilística, el contexto, el registro y la situación de comunicación, las actitudes lingüísticas de

los usuarios, las redes sociales, la ideología, y cuatro tipos de significados. Estos significados son, por su parte, estilístico, afectivo o emocional, temático, y conlocativo (Leech, 1985).

2) Temáticas “sensibles” de los entornos sociales como la política, la religión, la muerte, el asesinato, la justicia, y el terrorismo se matizan (con eufemismos) o enfatizan (con la ironía, el sarcasmo y expresiones en grado de exageración) para decir algo que la forma textual no expresa.

3) El participante de la encuesta recurrió a una determinada unidad fraseológica para expresar su opinión seleccionando expresiones referenciales, conceptos sociales-ideológicos-culturales y formaciones léxicas que dejaron al descubierto estados de vulnerabilidad del emisor.

4) Ejemplos del corpus, '*justicia social*', '*libertad*', '*vamos a luchar*', se constituyen en dominio experiencial y posible indicador del discurso político opositor venezolano con el mismo significado temático en términos de orden, foco y énfasis comunicacional (i.e., rechazo al referente Hugo Chávez Frías y por extensión a su política de gobierno). No obstante, en este estudio se optó por describir su uso como una estrategia comunicacional, y como una satisfacción ante la constatación de un hecho: el ufanarse porque se trata de la descripción de opiniones en un único medio de comunicación sin comparación con otros diarios nacionales.

## Hallazgos para la continuidad del estudio

Valorar la relación de codependencia entre lenguaje-cognición pudiera acercarnos a predecir modelos de aprendizaje social y aprendizaje político. La opinión de sucesos del acontecer nacional o internacional constituye un interesante objeto de investigación ante la posibilidad de análisis de la variación estilística y el relevamiento y/o encubrimiento de propósitos comunicativos. Nuestro análisis sociodiscursivo tendió un puente para interpretar el espacio sociolingüístico representado en la variabilidad de la lengua de los encuestados (Cascón, 2000).

Se piensa, sin embargo, que la investigación experimental pudiera alcanzar un valor más explicativo-predictivo al rebasar la interpretación de discursos desde mecanismos hermenéuticos que no responden cuánto de la influencia de los medios comunicacionales se

observa en el aprendizaje político, social y estilístico del usuario. Con lo anterior, nos mueve la iniciativa emprendida de Aijón y Serrano (2010) al proponer un camino teórico-experimental para abordar las bases cognitivas del estilo lingüístico. Cada elección lingüística realizada por este usuario sería un estilo discursivo-cognitivo con valor social en la construcción de significados.

Actuales estudios en variación proponen describir “*los diversos planos a los que afecta simultáneamente la variación (formal, semántico-pragmático, discursivo, socioestilístico)*” (Aijón & Serrano, 2010:122). Construir significados discursivos desde la realidad que conoce la persona como actor social podría dejar al descubierto relaciones del tipo identidad lingüística del grupo con el estilo enfatizado por ciertos circuitos de comunicación. La pregunta que nos mueve a incorporar el plano cognitivo entre los elementos de análisis de la variación para un próximo estudio es ¿puede el estilo lingüístico estar siendo dirigido por los medios de comunicación de masa al ofrecer a sus usuarios tanto la cobertura informativa de la noticia como su interpretación? Conciliar tales datos en una plataforma explicativa podría resultar en derivaciones predictivas de aprendizajes ideológico-político-social construidos con ayuda de los medios comunicacionales.

## Referencias

- Aijón, M., & Serrano, M. (2010). Las bases cognitivas del estilo lingüístico. The cognitive bases of linguistic style. *Equinoxonline*, 4.1, 115–144.
- Almeida, M. (2003). *Sociolingüística*. Tenerife: Universidad de La Laguna.
- ANRBV-Asamblea Nacional de la Republica Bolivariana de Venezuela (2007). *Ley de responsabilidad social en radio y televisión*. Gaceta Oficial N°: 39.610: Caracas, Venezuela.
- Bajtin, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Benítez, P., & Fernández, J. (2001). *Registros, estilos, de la lengua y ejercicios de retextualización*. Manuscrito presentado en IX Seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a Lusohablantes!: Registros de la lengua y lenguajes específicos, São Paulo. Recuperado de [www.sgi.mec.es/br](http://www.sgi.mec.es/br)
- Benveniste, E. (1971). *Problemas de lingüística general*. México: Siglo XXI Editores.

- Boccanegra, S. (2007). Minibiografía de Chacumbele [Publicación Blog]. Recuperado de <http://venezuelareal.zoomblog.com/archivo/2007/06/25/minibiografia-de-Chacumbele.html>
- Briz, A. (1998). *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- Briz, A. (2001). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatística*. Barcelona: Ariel.
- Cascón, M. (2000). *Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.
- Cifuentes, J. (2006). Alternancias verbales en español. *Revista portuguesa de humanidades*, 10(1-2), 107-132. URL: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2291477>
- Colmenares, E. (1991). *La Venezuela afásica del diccionario académico*. Caracas: Grano de Oro.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corredor, C. (1999). *Filosofía del lenguaje: Una aproximación a las teorías del significado del siglo XX*. Madrid: Visor.
- CSO\_Magazine\_USA. (2011). La Muerte de Osama Bin Laden. [Publicación Blog]. Recuperado de <http://cxo-community.com/articulos/blogs/blogs-seguridad-informatica/3974-la-muertedeOsamaBinLadentemaclaveeninternet>
- Eckert, P. (2011). *The Future of Variation Studies*. Manuscrito presentado en New Way of Analyzing of Variation 40, Washington Recuperado de <http://www.stanford.edu/~eckert/PDF/FutureOFVariation.pdf>
- Eco, U. (1976). *A Theory of Semiotics*. London: Macmillan.
- Escandell, M. (2004). *Fundamentos de semántica composicional*. Barcelona: Ariel.
- Fraca de Barrera, L. (2006). *La ciberlingua, una variedad compleja de lengua en Internet*. Caracas: UPEL-IVILLAB.
- García, M. (1997). *Propuesta para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de E/LE*. Manuscrito presentado en VIII Congreso Internacional de ÁSELE. El español

- como lengua extranjera:del pasado al futuro Alcalá. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/asele\\_viii.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_viii.htm)
- Halliday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de la Cultura Económica.
- Hernández, J. (1993). Dialectología Tradicional, Sociolingüística Laboviana y Geolingüística Trudgilliana: Tres Aproximaciones al Estudio de la Variación. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 9, 151-181.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1981). *Metaphors we live by* Chicago: University of Chicago Press.
- Lecumberri, B. (2012). *La revolución sentimental. Viaje periodístico por la Venezuela de Chávez*. Caracas: Puntocero.
- Leech, G. (1985). *Semántica*. Madrid: Alianza Universidad.
- Lyons, J. (1983). *Lenguaje significado y contexto*. Barcelona: Paidós.
- Molero, L., Rincón, D., & Romero, M. (2010). Construcción lingüística y discursiva de procesos en el discurso político venezolano. *Lingua Americana*(26), 98 - 128.
- Moreno, F. (1998). *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Ariel: España.
- Novotná, M. (2009). *Tipología de las unidades fraseológicas pertenecientes al español coloquial recogidas en el Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. (Magister), Masarykova univerzita, Brno-República Checa.
- Núñez, R., & Pérez, F. (2005). *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Caracas: Ediciones UCAB.
- Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Caracas Vadell Hermanos Editores.
- Palmer, F. (1988). *La semántica*. México Siglo XXI.
- Parés, M. (2001). *Estructuras sintácticas: tipología y valor expresivo en los distintos registros del lenguaje*. Manuscrito presentado en IX Seminario de Dificultades específicas de la

- Enseñanza del Español a Lusohablantes: Registros de la lengua y lenguajes específicos, São Paulo. Recuperado de [www.sgci.mec.es/br](http://www.sgci.mec.es/br)
- Rádis, L., Fernandes, M., Vieira, E., Rinaldi, S., & Eres, I. (2001). “*Vamos al grano y salgamos de apuros: ¡Las expresiones idiomáticas no son un lío!*” Manuscrito presentado en X Seminario de Dificultades específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes: Registros de la lengua y lenguajes específicos, São Paulo. Recuperado de [www.sgci.mec.es/br](http://www.sgci.mec.es/br)
- RAE. (2001). Fraseología. En R. A. Española (Ed.), *Diccionario de la lengua española* (22 ed.). Madrid, España: Autor. Recuperado de <http://www.rae.es/rae.html>.
- Rastier, F. (1993). Complejidad semántica y contexto *E.L.U.A*, 9, 25-42.
- Roa, A. (1997). *Yo el Supremo* (4ta ed.). Buenos Aires: Sudamericana.
- Rodríguez, E. (2001). *La lengua de los chats. Teoría y práctica*. Manuscrito presentado en IX Seminario de Dificultades específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes: Registros de la lengua y lenguajes específicos, São Paulo. Recuperado de [www.sgci.mec.es/br](http://www.sgci.mec.es/br)
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.
- Ruíz, L. (1998). *Fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Ruiz, S. (2001). *La jerga de la política. Algunas claves del discurso político en el género periodístico*. Manuscrito presentado en IX Seminario de Dificultades específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes: Registros de la lengua y lenguajes específicos, São Paulo. Recuperado de [www.sgci.mec.es/br](http://www.sgci.mec.es/br)
- Serrano, M. (1992). Formas verbales alternantes: variación sociolingüística y estrategia comunicativa. *Revista Española de Lingüística Aplicada* 8, 137-145.
- Serrano, M. (2005). Formas de hablar y formas de significar: La interacción entre sociolingüística, semántica y discurso. En D. Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 87-97).

- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington: Georgetown University Press.
- Sternberg, R. (1982). *Inteligencia humana. Cognición, personalidad e inteligencia*. Barcelona: Paidós.
- Ullmann, S. (1965). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. España: Aguilar.
- Van Dijk, T. (1983). *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.
- Vigara, A. (1992). *Economía y elipsis en el registro coloquial (español)*. Artículo presentado en I Congreso Internacional de AESLA: "Español 1492-1992", Universidad de Granada. recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero1/vigara.htm>
- Wodak, R. (2000). ¿La sociolingüística necesita una teoría social? Nuevas perspectivas en el Análisis Crítico del Discurso. *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad* 2, 123-147.
- Zamudio, B., & Atorresi, A. (2000). *La explicación*. Buenos Aires: Eudeba.

## Notas de los autores

Angélica María Silva es tesista en el Doctorado de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Su experiencia laboral, siendo egresada de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Núcleo Pedagógico de Caracas, comprende las áreas de la Educación Especial y la Enseñanza de la Lectura y Escritura. Como personal docente a tiempo completo en el Departamento de Castellano, Literatura y Latín dicta cursos en Pregrado y Postgrado. Coordina el Laboratorio de Lenguaje y Cognición (desde 2012) y la línea de investigación "Ciencias del Lenguaje y Educación" (desde 2004) en el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Su productividad académica se expresa en los títulos: 1) "La recontextualización de los conceptos de bioquímica en la formación del médico de la Universidad Central de Venezuela: Un enfoque interdisciplinario" para la Revista *Lingua Americana*, VI (10), 70-91 en coautoría con el Dr. Roberto Limongi (2002); 2) Junto a la Dra. Lucía Fraca de Barrera y la Prof. Sandra Maurera (2002), publicó "Estrategias metalingüísticas. Hacia una reflexión de la lengua materna en el

aula, Vols. I y II, en *Cuadernos Pedagógicos del CILLAB* Nros. 6 y 7; 3) En 2010 compiló con la Prof. Norma González de Zambrano “La enseñanza de la lengua materna en educación superior: una aproximación desde la aplicación de estrategias metadiscursivas para la comprensión y la producción de textos académicos, *Cuadernos Pedagógicos del IVILLAB* N° 9. También es desarrolladora de contenidos en portafolios electrónicos (<http://leeryescribirenelcurriculo.blogspot>); 4) Publica en *Cuadernos Pedagógicos del IVILLAB* N° 9 “La creación de portafolios electrónicos basados en weblogs: una propuesta para la alfabetización académico-informacional” (pp. 61-95); 5) en la Revista *Legenda 15*, N° 13, año 2011, divulga “Escribir en el contexto académico y disciplinario: escenario para la creación de portafolios electrónicos tipo weblogs (<http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/legenda/article/view/3654>).

Roberto Limongi es Ph. D en psicología experimental de la Universidad del Sur de Illinois (<https://sites.google.com/a/fulbrightmail.org/roberto-limongi/>). Actualmente se dedica a estudiar las bases neurales de la conducta predictiva y cómo el lenguaje media el comportamiento predictivo de los humanos. Sus métodos de investigación incluyen la resonancia magnética nuclear funcional (fMRI) y el modelaje computacional. Roberto ha dictado cursos en varias universidades latinoamericanas: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Universidad de Valparaíso, Universidad Santo Tomás, Universidad de Concepción, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, y el Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas. Actualmente es investigador invitado del Laboratorio de Lenguaje y Cognición en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello. Recientemente, ha publicado sus últimos hallazgos en la prestigiosa revista *NeuroImage* (<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/23333417>).